Cerita Jambu

Cekhito Jambu

Pear Story

1

yo	**wat**	**khagah**	**sebigi**		**nak**	,
yo	wat	khagah	se-		nak	
yo$_1$	uwat	khagah	se-	bigi	nak	
3SG	exist	man	one	seed	uncle	
3SG	ada		se-	biji	paman	
pro	existmrkr	<Not Sure>	Attaches to any category	nclf	<Not Sure>	
		man	seekor		uncle	
pro						

there was one boy uncle,
ini ada satu laki-laki, paman,

2 **mhmm** .

mhmm

mhmm
mhmm
<Not Sure>
mhmm
mhmm.
mhmm.

3

nyo		**sijo**	**nyakaki**				**luk**	**jambu**	,
nyo		sijo	ny-		akak	-i	luk	jambu	
yo$_1$ + FR. VAR. OF		sijo	ng-		cakak	-i	luk	jambu	
3SG		this	AV		climb	APPL.LOC	like	guava	
3SG		ini	AV			APPL.LOC	seperti	jambu	
pro		dem	Attaches to any category	v	???>v		adv	n	
3SG		this					like	guava	
pro		dem					adv	n	

he climbed something like a guava (tree),
dia ini memanjat seperti (pohon) jambu,

4

jambu	**buah**	**ape**	**die**	**tu**	?
jambu	buah	ape	die	tu	
jambu	uwah + ***	ape	yo$_1$ + ***	ani + ***	
guava	fruit	what	3SG	that	
jambu	buah	what	3SG	itu	
n	nclf	interrog	pro	dem	
guava	fruit		3SG	that	
n	nclf		pro	dem	

that's a guave or what is that?

jambu buah apa dia itu?

5 **buah** **api** **ani** **kidahnyo**

buah api ani kidah =nyo

uwah+*** api ani kidah =nyo
fruit what that actually =3SG
buah apa itu sebenarnya =3SG
nclf interrog dem adv pro
fruit what that
nclf interrog dem

what fruit is that actually.
buah apa itu sebenarnnya.

6 **wah** **jambu** ,

wah jambu

uwah+FR. VAR. OF jambu
fruit guava
buah jambu
nclf n
fruit guava
nclf n

a guava fruit,
buah jambu,

7 **jambu** .

jambu

jambu
guava
jambu
n
guava
n

guava.
jambu.

8 **tarokdo** **jambu** **uhuh** .

tarok =do jambu uhuh

tarok =do jambu uhuh
like =EMPH guava uhuh
seperti =EMPH jambu uhuh
adv prt n <Not Sure>
guava uhuh
n

like a guava.
serpertinya jambu uhuh.

9 **wah** **jambu** ·

wah jambu

uwah + FR. VAR. OF jambu
fruit guava
buah jambu
nclf n
fruit guava
nclf n

a guava fruit.
buah jambu.

10 **mhmm** ·

mhmm

mhmm
mhmm
<Not Sure>
mhmm

mhmm.
mhmm.

11 **ngakok** **nyakak** ,

ng- akok ny- akak

ng- akok ng- cakak
AV take AV climb
AV ambil AV
Attaches to any category vt   Attaches to any category v

(he) took (it) (by) climbing (the tree),
mengambil, memanjat,

12 **khagah** **so** **kan** ,

khagah so kan

khagah sijo + FR. VAR. OF kan
man this right
ini kan
<Not Sure> dem prt
man this right
dem prt

this man right,
laki-laki ini kan,

13 **mhmm** ·

mhmm

mhmm

mhmm

mhmm
<Not Sure>
mhmm

mhmm.

mhmm.

14 **duwik   dibah   sijo** ·

duwik   dibah   sijo

duwik	dibah	sijo
many	below	this
banyak	bawah	ini
adv	prep	dem
many	below	this
adv	prep	dem

(had) a lot below right.

banyak di bawah ini.

15 **mhmm** ·

mhmm

mhmm

mhmm

mhmm
<Not Sure>
mhmm

mhmm.

mhmm.

16 **enjeupo-enjeupo** ,

enjeupo-enjeupo

enjeupo-enjeupo
suddenly
tiba-tiba
adv
suddenly
adv

suddenly,

tiba-tiba,

17 **wat** **munih** ,

wat	munih
uwat	munih
exist	also
ada	juga
existmrkr	adv
	also
	adv

there was also,
ada juga,

18 **au** **khagah** **sebigi** **mbatok** **kambing** ,

au	khagah	se-		bigi	m-		batok	kambing
au	khagah	se-		bigi	ng-		batok	kambing
so	man	one		seed	AV		bring	goat
terus		se-		biji	AV		bawa	kambing
<Not Sure>	<Not Sure>	Attaches to any category		nclf	Attaches to any category		vt	n
so	man	seekor						goat
								n

so the one guy brought a goat,
terus laki-laki satu membawa kambing,

19 **mhmm** .

mhmm
mhmm
mhmm
mhmm
<Not Sure>
mhmm

mhmm.
mhmm.

20 **liyu** **gawoh** **di** **balaknyo** **muat** .

liyu	gawoh	di	balaknyo	muat
liyu	gawoh	di		mak + UNSPEC. VAR. OF
pass	just	LOC		NEG
lewat	saja	di		NEG
v	<Not Sure>	prep		<Not Sure>
pass	just	di		
v		prep		

(he) just didn't passed under it.
lewat saja di bawahnya, tidak.

21 **iyo**

iyo

yo$_1$ + DIAL. VAR. OF
3SG
3SG
<small>pro</small>
3SG
<small>pro</small>

he--

dia meng--

22 **mak   nge-ngapi**   ,

mak   [Cˆ1]e--   ng-   api

mak   [Cˆ1]e--   ng-   api
NEG   RDP.PART   AV   what
NEG   RDP.PART   AV   apa
<small><Not Sure>   Attaches to any category   Attaches to any category   interrog</small>
NEG

(there were) no issues,

tidak apa-apa,

23 **muat   nyo   nge-ngakok**

muat   nyo   [Cˆ1]e--   ng-   akok

mak + UNSPEC. VAR. OF   yo$_1$ + FR. VAR. OF   [Cˆ1]e--   ng-   akok
NEG   3SG   RDP.PART   AV   take
NEG   3SG   RDP.PART   AV   ambil
<small><Not Sure></small>   <small>pro</small>   <small>Attaches to any category   Attaches to any category   vt</small>
                         3SG
                         <small>pro</small>

muat   .

muat

mak + UNSPEC. VAR. OF
NEG
NEG
<small><Not Sure></small>

didn ' t take (any guavas).

tidak mengambil-ambil.

24 **liyu   gawoh   uhuh**   .

liyu   gawoh   uhuh

liyu   gawoh   uhuh
pass   just   uhuh
lewat   saja   uhuh
<small>v   <Not Sure>   <Not Sure></small>
pass   just   uhuh
v

(he) just passed by uhuh.
(dia) cumah lewat saja uhuh.

25 **enjeupo   munih   liyu** ,

enjeupo   munih   liyu

enjeupo	munih	liyu
suddenly	also	pass
tiba-tiba	juga	lewat
<Not Sure>	adv	v
suddenly	also	pass
	adv	v

suddenly (he) passed by,
tiba-tiba pula lewat,

26 **sekhanak**   **betekhangin** .

se-	khanak	be-	tekhangin
se-	anak	be-	tekhangin
one	child	Inflects any category	n
se-			
Attaches to any category	n		

a child riding a bicycle.
anak bersepeda.

27 **mhmm** .

mhmm

mhmm
mhmm
mhmm
<Not Sure>
mhmm

mhmm.
mhmm.

28 **ngakok**   **sekhanjang** ,

ng-	akok	se-	khanjang
ng-	akok	se-	khanjang
AV	take	Attaches to any category	n
AV	ambil		
Attaches to any category	vt		

(he) took this basket,
mengambil sekeranjang,

29 **uwahnyo sijo jenu** ·

uwah =nyo sijo jenu

uwah =nyo sijo jenu
nclf pro this earlier
      ini tadi
      dem adv
      this earlier
      dem adv

of fruit earlier,
buahnya ini tadi.

30 **mhmm** ·

mhmm

mhmm
mhmm
<Not Sure>
mhmm

mhmm.
mhmm.

31 **batoknyo sekhanjangnyo** ·

batok =nyo se- khanjang =nyo

batok =nyo se- khanjang =nyo
vt pro Attaches to any category n pro

he took the(=the child) brought the whole basket,
dibawahnya beserta tempatnya keranjang.

32 **mak kepandaian** ,

mak ke- pandai -an

mak ke- -an pandai ke- -an
NEG ???>v <Not Sure> ???>v
NEG
<Not Sure>
NEG

(he) wasn't found out,
tidak ketahuan,

33 **khagah so masih mupui** ,

khagah so masih m- upu -i

khagah sijo + FR. VAR. OF masih ng- pupu -i
man this still Attaches to any category v ???>v
      ini masih
<Not Sure> dem adv
man this still
      dem adv

the man was still picking,
laki-laki ini masih memetik,

34 uwah di atas ·

uwah	di	atas
uwah	di	atas
fruit	LOC	above
buah	di	atas
nclf	prep	adv
fruit	di	atas
nclf	prep	adv

the fruit above.
buah di atas.

35 mhmm ·

mhmm

mhmm
mhmm
mhmm
<Not Sure>
mhmm

mhmm.
mhmm.

36 masih cakak di atas ·

masih	cakak	di	atas
masih	cakak	di	atas
still	climb	LOC	above
masih		di	atas
adv	v	prep	adv
still	climb	di	atas
adv	v	prep	adv

(he) was still climbing above.
masih memanjak di atas.

37 keno maling ni anggakhannyo ?

keno	m-	aling	ni
keno	ng-	paling	ani + FR. VAR. OF
to.be	AV	steal	that
kena	AV		itu
<Not Sure>	Attaches to any category v		dem
to.be			that
			dem

(he) was robbed like that?
kena maling itu sepertinya?

38 **keno** **maling** **khagah** **so** **nu** .

keno	m-		aling	khagah	so	nu
keno	ng-		paling	khagah	sijo + FR. VAR. OF	jenu + UNSPEC. VAR. OF
to.be	AV		steal	man	this	earlier
kena	AV				ini	tadi
<Not Sure>	Attaches to any category	v		<Not Sure>	dem	adv
to.be				man	this	earlier
					dem	adv

this guy earlier was robbed.
kecurian laki-laki ini tadi.

39 **mhmm** .

mhmm

mhmm
mhmm
mhmm
<Not Sure>
mhmm
mhmm.
mhmm.

40 **nah** **enjeupo-enjeupo** **nyo** **so** **nu**

nah	enjeupo-enjeupo	nyo	so	nu
nah	enjeupo-enjeupo	yo$_1$ + FR. VAR. OF	sijo + FR. VAR. OF	jenu + UNSPEC. VAR. OF
so	suddenly	3SG	this	earlier
nah	tiba-tiba	3SG	ini	tadi
<Not Sure>	adv	pro	dem	adv
so	suddenly	3SG	this	earlier
	adv	pro	dem	adv

tebanting .

te-		banting
te-		banting
Inflects any category	v	

now suddenly he(=the child) fell.
nah tiba-tiba dia ini tadi terjatuh.

41 **sapo** **sai** **tebanting** ?

sapo	sai	te-		banting
sapo	sai	te-		banting
who	REL	Inflects any category	v	
	yang			
interrog	<Not Sure>			
who	REL			
interrog				

who fell?
siapa yang terjatuh?

42 **betekhangin** .

be-	tekhangin
be-	tekhangin
Inflects any category	n

riding a bike.
bersepeda.

43 **sekhanak** **so** **nu** ?

se-	khanak	so	nu
se-	anak	sijo + FR. VAR. OF	jenu + UNSPEC. VAR. OF
one	child	this	earlier
se-		ini	tadi
Attaches to any category	n	dem	adv
		this	earlier
		dem	adv

that child earlier?
anak-anak ini tadi?

44 **sekhanak** **so** **mbatok** **wah**

se-	khanak	so	m-	batok	wah
se-	anak	sijo + FR. VAR. OF	ng-	batok	uwah + FR. VAR. OF
one	child	this	AV	bring	fruit
se-		ini	AV	bawa	buah
Attaches to any category	n	dem	Attaches to any category	vt	nclf
		this			fruit
		dem			nclf

so **nu** ,

so	nu
sijo + FR. VAR. OF	jenu + UNSPEC. VAR. OF
this	earlier
ini	tadi
dem	adv
this	earlier
dem	adv

the children brought this fruit,
anak ini membawa buah ini tadi,

45 **sekhanjang** **so** **nu** .

se-	khanjang	so	nu
se-	khanjang	sijo + FR. VAR. OF	jenu + UNSPEC. VAR. OF
Attaches to any category	n	this	earlier
		ini	tadi
		dem	adv
		this	earlier
		dem	adv

this basket.
sekeranjang ini tadi.

46 **ain** **kiyo** **kau** ·

ain		kau
ain		kau
no, not		2s
bukan		
<Not Sure>		<Not Sure>
no, not		2s

not you.
bukannya kamu.

47 **e'e** ·

uhuh.
iya.

48 **Redo** **Redo** **kan** ·

		kan
		kan
		right
		kan
		prt
		right
		prt

Redo, Redo right.
Redo, Redo kan.

49 **mhmm** ·

mhmm
mhmm
mhmm
mhmm
<Not Sure>
mhmm

mhmm.
mhmm.

50 **ain** **kau** ·

ain	kau
ain	kau
no, not	2s
bukan	
<Not Sure>	<Not Sure>
no, not	2s

not you.
bukan kamu.

51 **hmm** ·

hmm.
hmm.

52 **DISC**

53 **betekhangin** .

be-	tekhangin
be-	tekhangin
Inflects any category	n

riding a bicycle.
bersepeda.

54 **tebanting** .

te-	banting
te-	banting
Inflects any category	v

(he) fell down.
terjatuh.

55 **uhuh** .

uhuh

uhuh

uhuh
uhuh
<Not Sure>
uhuh

uhuh.
uhuh.

56 **jadido** **uwat** ,

jadi	=do	uwat
jadi	=do	uwat
<Not Sure>	prt	exist
		ada
		existmrkr
		exist
		existmrkr

so there was,
jadi ada,

57 **tian** **telu** **sekhanak** .

tian	telu	se-	khanak
tian	telu	se-	anak
3p	three	one	child
mereka	tiga	se-	
pro-form	<Not Sure>	Attaches to any category	n
3p	three		
pro-form			

those three kids.

mereka bertiga anak-anak.

58 **nulunginyo**   **tebanting**

n-	ulung	-i	=nyo	te-	banting
ng-	tulung	-i	=nyo	te-	banting
Attaches to any category v		???>v	pro	Inflects any category v	

helped him (the one who) fell,
menolongnya yang terjatuh,

59 **nah**   **tian**   **telu**   **sijo**   ˙

nah	tian	telu	sijo
nah	tian	telu	sijo
so	3p	three	this
nah	mereka	tiga	ini
<Not Sure>	pro-form	<Not Sure>	dem
so	3p	three	this
	pro-form		dem

ah the three of them.
nah mereka bertiga ini.

60 **behambukhan**   ˙

be-	hambukh	-an
be-	hambukh	-an
Inflects any category v		???>n

(the basket) spilled everywhere.
berserakan,

61 **uhuh**   ˙

uhuh
uhuh
uhuh
uhuh
<Not Sure>
uhuh

uhuh.
uhuh.

62 **sai**   **wah**   **sijo** **jenu**   ’

sai	wah	sijo	jenu
sai	uwah + FR. VAR. OF	sijo	jenu
REL	fruit	this	earlier
yang	buah	ini	tadi
<Not Sure>	nclf	dem	adv
REL	fruit	this	earlier
	nclf	dem	adv

this fruit earlier,
yang buah ini tadi,

63 **uhuh** ·

uhuh

uhuh

uhuh
uhuh
<Not Sure>
uhuh

64 **enjak   keghanjangnyo jenu** ·

enjak			jenu
enjak			jenu
from			earlier
			tadi
prep			adv
from			earlier
prep			adv

from the basket earlier.
dari keranjangnya tadi.

65 **uhuh** ·

uhuh

uhuh

uhuh
uhuh
<Not Sure>
uhuh
uhuh.
uhuh.

66 **dikukhoki**   **tian**   **di**   **kekhanjang** ·

di-		kukhok	-i	tian	di	kekhanjang
di-		kukhok	-i	tian	di	kekhanjang
Attaches to any category	v		???>v	3p	LOC	n
				mereka	di	
				pro-form	prep	
				3p	di	
				pro-form	prep	

(the fruit) was put into the basket by them.
dimasuki mereka ke keranjang.

67 **njeupo-njeupo** **tian** **so** ,

	tian	so
	tian	sijo + FR. VAR. OF
	3p	this
	mereka	ini
	pro-form	dem
	3p	this
	pro-form	dem

so they,
bagaimana-bagaimana mereka ini,

68 **muloh** ,

(they) went back,
kembali,

69 **sekhe-khanak** **so** **midukh**

se-	[C^1]e--	khanak	so	m-	idukh
se-	[C^1]e--	anak	sijo + FR. VAR. OF	ng-	idukh
Attaches to any category	Attaches to any category	n	this	Attaches to any category	v
			ini		
			dem		
			this		
			dem		

luwut .

luwut

luwut
again
lagi
<Not Sure>
again
the kids to walking around again.
anak-anak ini tadi bermain lagi.

70 **arah** **sai** **khagah** ,

	sai	khagah
	sai	khagah
	REL	man
	yang	
	<Not Sure>	<Not Sure>
	REL	man

the direction that the man,
arah yang laki-laki,

71 **ngakok**　　　　　**jambu**　**so**　　　　**nu**

ng-		akok	jambu	so	nu
ng-		akok	jambu	sijo + FR. VAR. OF	jenu + UNSPEC. VAR. OF
AV		take	guava	this	earlier
AV		ambil	jambu	ini	tadi
Attaches to any category	vt		n	dem	adv
			guava	this	earlier
			n	dem	adv

was picking fruit earlier.
mengambil jambu ini tadi.

72 **huh uhuh**　·

uhuh

uhuh
uhuh
uhuh
<Not Sure>
uhuh

huh uhuh.
huh uhuh.

73 **sekhanak**　　　　**telu**　**jenu**　·

se-		khanak	telu	jenu
se-		anak	telu	jenu
one		child	three	earlier
se-			tiga	tadi
Attaches to any category	n		<Not Sure>	adv
			three	earlier
				adv

the three children earlier.
yang anak-anak bertiga tadi.

74 **uhuh**　·

uhuh

uhuh
uhuh
uhuh
<Not Sure>
uhuh

uhuh.
uhuh.

75 **njeuponyo khagah so nu khegah** ·

	khagah	so	nu	khegah
	khagah	sijo + FR. VAR. OF	jenu + UNSPEC. VAR. OF	khegah
	man	this	earlier	descend
		ini	tadi	turun
<Not Sure>	dem	adv	v
	man	this	earlier	descend
		dem	adv	v

then the one guy came down (from the tree).
bagaimana laki-laki ini tadi turun.

76 **mak ngeliyaknyo sekhanjang** ·

	mak	nge-	liyak	=nyo	se-	khanjang
	mak	ng-	liyak	=nyo	se-	khanjang
	NEG	Attaches to any category	v	pro	Attaches to any category	n
	NEG					
<Not Sure>						
	NEG					

he didn't see it, the basket.
hilang satu keranjang.

77 **mhmm** ·

mhmm

mhmm
mhmm
<Not Sure>
mhmm

mhmm.
mhmm.

78 **liyak tian** ,

liyak	tian
liyak	tian
see	3p
lihat	mereka
v	pro-form
see	3p
v	pro-form

they saw,
mereka lihat,

79

liyak	uleh	khagah	so		nu		wat	,
liyak	uleh	khagah	so		nu		wat	
liyak	uleh	khagah	sijo + FR. VAR. OF		jenu + UNSPEC. VAR. OF		uwat	
see	by	man	this		earlier		exist	
lihat	oleh		ini		tadi		ada	
v	prep	<Not Sure>	dem		adv		existmrkr	
see	by	man	this		earlier			
v	prep		dem		adv			

(it) was seen by the man (that) there was

dilihat oleh laki-laki ini tadi ada

80

tian	mbatok			sebigi			sukhang	enjukinyo			.
tian	m-		batok	se-		bigi	sukhang	enjuk	-i	=nyo	
tian	ng-		batok	se-		bigi	sukhang	enjuk	-i	=nyo	
3p	AV		bring	one		seed	per.person	v	???>v	pro	
mereka	AV		bawa	se-		biji	per.orang				
pro-form	Attaches to any category	vt		Attaches to any category	nclf		<Not Sure>				
3p				seekor			per.person				
pro-form											

they were carrying one piece per person that he(=the kid who stole) gave to them.

mereka membawa satu biji per orang dikasihnya(=anak yang maling).

81 mhmm ·

mhmm

mhmm

mhmm

<Not Sure>

mhmm

mhmm.

mhmm.

82 endoh enjeupo pun ,

enjeupo

enjeupo

suddenly

tiba-tiba

<Not Sure>

suddenly

I don't know how,

entah bagaimana,

83 **nah** **belo** **cekhito** ·

nah	belo	cekhito
nah	belo	cekhito
so	finish	story
nah	selesai	
<Not Sure>	<Not Sure>	<Not Sure>
so	finish	story

now the story's over.
nah habis cerita.

84 **mhmm** ·

mhmm

mhmm
mhmm
mhmm
<Not Sure>
mhmm

mhmm.
mhmm.

85 **uhuh** ·

uhuh

uhuh
uhuh
uhuh
uhuh
<Not Sure>
uhuh

uhuh.
uhuh.

86 **jadi** **mbatok** **kambing** **sijo** **liyu-liyu** **gawoh** **yo** ·

jadi	m-	batok	kambing	sijo	[...]--	liyu	gawoh	yo
jadi	ng-	batok	kambing	sijo	[...]--	liyu	gawoh	yo₁
then	AV	bring	goat	this	Attaches to any category v		just	3SG
jadi	AV	bawa	kambing	ini			saja	3SG
<Not Sure>	Attaches to any category vt		n	dem			<Not Sure>	pro
then			goat	this			just	
			n	dem				pro

so he(=person with the goat) brought this goat (and) passed by.
jadi dia(=the person bringing the goat) membawa kambing ini cuman lewat-lewat saja.

87 **maknyo** **nge-ngucak** ,

mak	=nyo	nge-ngucak
mak	=nyo	ucak
<Not Sure>	pro	bother
		ganggu
		vt
		bother
		vt

they didn't bother (the guava),
mereka tidak menggangu,

88 **mak** **nge-ngucak** **sekhanak** **sijo** **jenu** .

mak	nge-ngucak	se-		khanak	sijo	jenu
mak	ucak	se-		anak	sijo	jenu
NEG	bother	one		child	this	earlier
NEG	ganggu	se-			ini	tadi
<Not Sure>	vt	Attaches to any category	n		dem	adv
NEG	bother				this	earlier
	vt				dem	adv

the kid (who stole the fruit) didn't let them know.
tidak memberitahu anak ini tadi.

89 **mak** **ngagok** **uhuh** .

mak		uhuh
mak		uhuh
NEG		uhuh
NEG		uhuh
<Not Sure>		<Not Sure>
NEG		uhuh

they didn't take (any) uhuh.
tidak mengambil uhuh.

90 **uhuh** .

uhuh
uhuh
uhuh
uhuh
<Not Sure>
uhuh

uhuh.
uhuh.

91 **o'o** **ngakok** ,

	ng-	akok
	ng-	akok
	AV	take
	AV	ambil
	Attaches to any category	vt

yeah (he) took,
ya mengambil,

92 **ngakok luwut sekekhanjang** .

ng-	akok	luwut	se-	kekhanjang
ng-	akok	luwut	se-	kekhanjang
AV	take	again	Attaches to any category	n
AV	ambil	lagi		
Attaches to any category vt		\<Not Sure\>		
		again		

(the boy who stole the guava) took the basket again.
mengambil lagi sekeranjang.

93 **wah sekekhanjang ni** .

wah	se-	kekhanjang	ni
uwah + FR. VAR. OF	se-	kekhanjang	ani + FR. VAR. OF
fruit	Attaches to any category	n	that
buah			itu
nclf			dem
fruit			that
nclf			dem

that basket of fruit.
buah sekeranjang itu.

94 **e'e**

uhuh --
uhuh --

95 **sakonyo mupu** ,

sako	=nyo	m-	upu
sako	=nyo	ng-	pupu
\<Not Sure\>	pro	Attaches to any category	v

as he was picking (the guava),
lamanya memetik,

96 **wat betemu muneh tekhangin so nu**

wat	be-	temu	tekhangin	so	nu
uwat	be-	temu	tekhangin	sijo + FR. VAR. OF	jenu + UNSPEC. VAR. OF
exist	Inflects any category	v	bicycle	this	earlier
ada			sepeda	ini	tadi
existmrkr			n	dem	adv
			bicycle	this	earlier
			n	dem	adv

khuponyo .

khupo = nyo

khupo = nyo
appearance =3SG
rupa =3SG
n pro
apparently
(he) discovered the bicycle.
ada ketemu juga sepeda ini tadi rupanya.

97 **mhmm** .

mhmm

mhmm
mhmm
mhmm
<Not Sure>
mhmm
mhmm.
mhmm.

98 **wat   watu**

wat   watu

uwat   watu
exist   stone
ada
existmrkr   n
          stone
          n
there was a rock,
ada batu,

99 **tebantingdo   yo** ,

te-   banting = do   yo

te-   banting = do yo_1
Inflects any category v   prt   3SG
                                        3SG
                                        pro

                                        pro
he fell,
terjatuhlah dia,

100 **sekhanak** **ni** .

se-	khanak	ni
se-	anak	ani + FR. VAR. OF
one	child	that
se-		itu
Attaches to any category n		dem
		that
		dem

that child (did).
anak itu.

101 **betekhangin** **yo** **sekhanak** **nu**

be-	tekhangin	yo	se-	khanak	nu
be-	tekhangin	yo$_1$	se-	anak	jenu + UNSPEC. VAR. OF
Inflects any category n		3SG	one	child	earlier
		3SG	se-		tadi
		pro	Attaches to any category n		adv
					earlier
		pro			adv

muat ?

muat

mak + UNSPEC. VAR. OF
NEG
NEG
<Not Sure>

the child, he rode a bike, no?
dia bersepeda, anak tadi, tidak?

102 **o'o** ·

yeah.
ya.

103 **mbatok** **nu** .

m-	batok	nu
ng-	batok	jenu + UNSPEC. VAR. OF
AV	bring	earlier
AV	bawa	tadi
Attaches to any category vt		adv
		earlier
		adv

(he) brought (it) earlier.
membawa tadi.

104 **huh** ?

huh?
huh?

105 **muat** **mbatok** **tekhangin** ·

muat	m-	batok	tekhangin
mak + UNSPEC. VAR. OF	ng-	batok	tekhangin
NEG	AV	bring	bicycle
NEG	AV	bawa	sepeda
<Not Sure>	Attaches to any category	vt	n
			bicycle
			n

(he) didn't bring a bicylce.
tidak membawa sepeda.

106 **hmm betekhangin** **yo** ·

be-	tekhangin	yo
be-	tekhangin	yo_1
		3SG
Inflects any category	n	3SG
		pro
		pro

hmm he rode a bike?
hmm bersepeda dia?

107 **betekhangin** ,

be-	tekhangin
be-	tekhangin
Inflects any category	n

(he) rode a bike,
bersepeda,

108 **hmm** ·

hmm.
hmm.

109 **o'o betekhangin** ·

be-	tekhangin
be-	tekhangin
Inflects any category	n

yeah (he) rode a bike.
ya bersepeda.

110 **ah kau** **ngani** ·

kau	ng-	ani
kau	ng-	ani
2s	Attaches to any category	dem
	<Not Sure>	
2s		

ah that was you.

ah kau itu.

111 kekhanjangnyo   ni   batok   di   hadapan ·

kekhanjang =nyo   ni   batok   di

kekhanjang =nyo   ani + FR. VAR. OF   batok   di
n   pro   that   bring   LOC
                            itu   bawa   di
                            dem   vt   prep
                            that   bring   di
                            dem   vt   prep

the basket was carried in the front.

keranjangnya itu dibawa di depan.

112 hmm ·

hmm.

hmm.

113 di   hadapan wah-wahan ni ·

di   ni

di   ani + FR. VAR. OF
LOC   that
di   itu
prep   dem
di   that
prep   dem

that fruit was in the front.

di depan buah-buahan itu.

114 luk   wah   jambu ,

luk   wah   jambu

luk   uwah + FR. VAR. OF   jambu
like   fruit   guava
seperti   buah   jambu
adv   nclf   n
like   fruit   guava
adv   nclf   n

like guava,

seperti buah jambu,

115 o'o ·

116 **jambu** ,

jambu

jambu
guava
jambu
n
guava
n

guava,.

jambu,

117 **luk** **jambu** **pokat** ·

luk   jambu

luk   jambu
like   guava
seperti jambu
adv   n
like   guava
adv   n

like avocado

seperti jambu apokat.

118 **nyo** **sudi** ·

nyo   sudi

yo$_1$ + FR. VAR. OF   sudi
3SG   that
3SG
pro   dem
3SG   that
pro   dem

that one.

dia itu.

119 **o'o** **yo** ·

yo

yo$_1$
3SG
3SG
pro

pro

oh yeah.

o ya.

120 kantu   Redo   sijo ·

kantu   sijo

kantu	sijo
probably	this
mungkin	ini
<Not Sure>	dem
probably	this
	dem

probably Redo.
mungkin Redo ini.

121 malingdo   sekhanak   ni   ·

m-	aling	=do	se-	khanak	ni
ng-	paling	=do	se-	anak	ani + FR. VAR. OF
Attaches to any category v		prt	one	child	that
			se-		itu
			Attaches to any category n		dem
					that
					dem

those kids stole (them).
malinglah anak itu.

122 o'o sekhanak   sijo ·

se-	khanak	sijo
se-	anak	sijo
one	child	this
se-		ini
Attaches to any category n		dem
		this
		dem

yeah this child.
ya anak ini.

123 ain   muat   pamit-pamit muat   ,

ain	muat		muat
ain	mak + UNSPEC. VAR. OF		mak + UNSPEC. VAR. OF
no, not	NEG		NEG
bukan	NEG		NEG
<Not Sure>	<Not Sure>		<Not Sure>
no, not			

no, (he) didn't ask permission,
bukan, (orang yang maling) tidak permisi, tidak,

124 **jadi** ,

jadi

jadi
then
jadi
<Not Sure>
then
so,
jadi,

125 **uhuh** .

uhuh

uhuh
uhuh
<Not Sure>
uhuh
uhuh.
uhuh.

126 **khagah ni   khegah** ,

khagah   ni   khegah

khagah   ani + FR. VAR. OF   khegah
man   that   descend
         itu   turun
<Not Sure> dem   v
man   that   descend
         dem   v
the man came down
laki-laki itu turun

127 **liyaknyo** ,

liyak = nyo

liyak = nyo
v   pro
and he saw,
dilihatnya,

128 **mak   ngeliyaknyo   sekhanjang** ,

mak   nge-   liyak = nyo   se-   khanjang

mak   ng-   liyak = nyo   se-   khanjang
NEG   Attaches to any category   v   pro   Attaches to any category   n
NEG
<Not Sure>
NEG
he didn't see it, the basket,
tidak terlihat sekeranjang,

129 **dipo sekhanjang** .

se-	khanjang
se-	khanjang
Attaches to any category	n

where is the keranjang.
di mana sekeranjang.

130 **wat** **tian** **so** **liyu** ,

wat	tian	so	liyu
uwat	tian	sijo + FR. VAR. OF	liyu
exist	3p	this	pass
ada	mereka	ini	lewat
existmrkr	pro-form	dem	v
	3p	this	pass
	pro-form	dem	v

there were those that passed by,
ada mereka yang lewat,

131 **uhuh** ,

uhuh

uhuh
uhuh
uhuh
<Not Sure>
uhuh

132 **so** **nulung** ,

so	n-	ulung
sijo + FR. VAR. OF	ng-	tulung
this	Attaches to any category	v
ini		
dem		
this		
dem		

the ones who helped,
yang menolong,

133 **enjukinyo** **sebigi** **sukhang** .

enjuk	-i	=nyo	se-		bigi	sukhang
enjuk	-i	=nyo	se-		bigi	sukhang
v	???>v	pro	one		seed	per.person
			se-		biji	per.orang
			Attaches to any category	nclf		<Not Sure>
			seekor			per.person

were given by him(=the kid who stole the guava) one per person.
dikasihnya(=anak yang maling) sebuah per orang.

134 **enjuki** **khagah** **so** **nu** .

enjuk	-i	khagah	so	nu

enjuk	-i	khagah	sijo + FR. VAR. OF	jenu + UNSPEC. VAR. OF
v	???>v	man	this	earlier
			ini	tadi
	<Not Sure>	dem	adv
		man	this	earlier
			dem	adv

the man gave (the children) (the guava).
dikasih laki-laki ini tadi.

135 **uhuh** .

uhuh

uhuh
uhuh
<Not Sure>
uhuh

uhuh.
uhuh.

136 **muatnyo**

muat	=nyo

muat	=nyo
<Not Sure>	pro

tidaknya,
(he) didn't--

137 **api** **nyelakokun** **sekhekhanak** **so** **nu**

api	se-	khekhanak	so	nu

api	se-		sijo + FR. VAR. OF	jenu + UNSPEC. VAR. OF
what	one		this	earlier
apa	se-		ini	tadi
interrog	Attaches to any category		dem	adv
what			this	earlier
interrog			dem	adv

muat **nu** .

muat	nu

mak + UNSPEC. VAR. OF	jenu + UNSPEC. VAR. OF
NEG	earlier
NEG	tadi
<Not Sure>	adv
	earlier
	adv

apa menuduh anak-anak ini tadi, tidak?
did (he) accuse the kids or no?

138 **muat** .

muat

mak + UNSPEC. VAR. OF
NEG
NEG
<Not Sure>

no.
tidak.

139 **kantu   mamunginyo**   ,

kantu   mamung -i   = nyo

kantu   mamung -i   = nyo
probably   <Not Sure>   ???>v   pro
mungkin
<Not Sure>
probably

probably, he(=the man) got mad (at them),
mungkin apa dimarahinya,

140 **kai   ngakokinyo**   **muat**   ?

kai   ng-   akok -i   = nyo   muat

kai   ng-   akok -i   = nyo   mak + UNSPEC. VAR. OF
2PL   Attaches to any category   vt   ???>v   pro   NEG
2PL   NEG
pro   <Not Sure>
you all
pro

you took them, no?
kalian mengambilinya, tidak?

141 **muat**   ,

muat

mak + UNSPEC. VAR. OF
NEG
NEG
<Not Sure>

no
tidak

142 **muat**   ,

muat

mak + UNSPEC. VAR. OF
NEG
NEG
<Not Sure>

no
tidak

143 **o** .

oh.
o.

144 **liyuh** **gawoh** .

liyuh gawoh

gawoh
just
saja
<Not Sure>
just

(they) just passed.
lewat saja.

145 **uhuh** .

uhuh

uhuh
uhuh
uhuh
<Not Sure>
uhuh

yeah.
ya.

146 **tapi** **khuponyo** ,

tapi khupo =nyo

tapi khupo =nyo
but appearance =3SG
tapi rupa =3SG
<Not Sure> n pro
but apparently

but apparently,
tapi rupanya,

147 **tekoknyo** **ai** .

tekok =nyo

tekok =nyo
guess =3SG
duga =3SG
n pro
guess

his guess,
tebaknya ah,

148 **ani** ·

ani

ani

that
itu
dem
that
dem

that.
itu.

149 **enjak ipo tian so uwah khupokannyo** ·

enjak ipo tian so uwah

enjak ipo tian sijo + FR. VAR. OF uwah
from where 3p this fruit
mana mereka ini buah
prep <Not Sure> pro-form dem nclf
from where 3p this fruit
prep pro-form dem nclf

from where (did) they (get) this fruit he thought.
dari mana mereka buah ini pemikirannya.

150 **e'e e'e** ·

uhuh uhuh.
uhuh uhuh.

151 **nah** ·

nah

nah

so
nah
<Not Sure>
so

now.
nah.

152 **ani jenu** ·

ani jenu

ani jenu
that earlier
itu tadi
dem adv
that earlier
dem adv

that earlier.
itu tadi.

153 **e'e** ·

uhuh.

uhuh.

154 **keliyakan**

ke-	liyak	-an
ke- -an	liyak	ke- -an
???>v	v	???>v

his seeing--

kelihatan--

155 **ngeliyakkun** **di** **gambakhan** **so** **nu**

	di		so	nu
	di		sijo + FR. VAR. OF	jenu + UNSPEC. VAR. OF
	LOC		this	earlier
	di		ini	tadi
	prep		dem	adv
	di		this	earlier
	prep		dem	adv

ngiyo

ng-	iyo
ng-	iyo
Attaches to any category	pro

(I) saw (it) on the picture like that.

melihatkan di gambaran ini tadi begitu.

156 **e'e** **yo**

	yo
	yo_1
	3SG
	3SG
	pro
	pro

oh yeah.

o ya.

157 **e'e**

uhuh.

uhuh.

158 **mhmm**

mhmm
mhmm
mhmm
mhmm
<Not Sure>
mhmm

mhmm.

mhmm.

159 **yang** **jelasnyo** **sekhanak** **so** **nu**

		se-	khanak	so	nu
		se-	anak	sijo + FR. VAR. OF	jenu + UNSPEC. VAR. OF
		one	child	this	earlier
		se-		ini	tadi
		Attaches to any category n		dem	adv
				this	earlier
				dem	adv

maling   .

m-	aling
ng-	paling
AV	steal
AV	
Attaches to any category v	

what is clear is the kid stole (the fruit).
yang jelasnya anak-anak ini tadi mencuri.

160 **mhmm**   ,

mhmm

mhmm
mhmm
mhmm
<Not Sure>
mhmm
mhmm
mhmm

161 **sekhanak** **sai** **so** **nu**   .

	se-	khanak	sai	so	nu
	se-	anak	sai	sijo + FR. VAR. OF	jenu + UNSPEC. VAR. OF
	one	child	REL	this	earlier
	se-		yang	ini	tadi
	Attaches to any category n		<Not Sure>	dem	adv
			REL	this	earlier
				dem	adv

this child earlier.
anak ini tadi.

162 **ngakoki** **wah** **so** **jenu**   .

ng-	akok	-i	wah	so	jenu
ng-	akok	-i	uwah + FR. VAR. OF	sijo + FR. VAR. OF	jenu
Attaches to any category vt		???>v	fruit	this	earlier
			buah	ini	tadi
			nclf	dem	adv
			fruit	this	earlier
			nclf	dem	adv

(the man) was taking this fruit earlier.

mengambili buah ini tadi.

163 **e'e** ·

uhuh.

uhuh.

164 **e'e** ·

uhuh.

uhuh.

165 **kekheno** ,

because,

karena,

166 **mak**

mak

mak

NEG

NEG

<Not Sure>

NEG

(the child) wasn't seen--

tidak kelihatan--

167 **mak   pandainyo**   ,

mak   pandai   =nyo

mak   pandai   =nyo

NEG   <Not Sure> pro

NEG

<Not Sure>

NEG

wasn't found out

tidak ketahuinya

168 **leh khagah   cakak   so   jenu** ·

     khagah   cakak   so   jenu

     khagah   cakak   sijo+FR. VAR. OF jenu

     man   climb   this   earlier

                        ini   tadi

     <Not Sure> v   dem   adv

     man   climb   this   earlier

               v   dem   adv

by the man who was climbing (the latter) earlier.

oleh laki-laki memanjat ini tadi.

169 **e'e** ·

uhuh.

uhuh.

170 **o'o amun   pandainyo   mungkin** ,

amun   pandai   =nyo

amun   pandai   =nyo

if   <Not Sure> pro

kalau

<Not Sure>

if

uhuh if he knowns maybe,

uhuh misal dia tahu mungkin,

171 **tegukhnyo mungkin kan** ·

kan

kan

right

kan

prt

right

prt

he(=the man) probably would have warned (the child) right.

ditegurnya mungkin kan.

172 **e'e tegukhnyo** ·

uhuh he warned (him),

uhuh ditegurnya

173 **kantu   mamunginyo** ·

kantu   mamung -i   =nyo

kantu   mamung -i   =nyo

probably   <Not Sure>   ???>v pro

mungkin

<Not Sure>

probably

probably he (would) get mad at (him).

mungkin dimarahinya.

174 **mamunginyo** ,

mamung -i   =nyo

mamung -i   =nyo

<Not Sure>   ???>v pro

he (would) got mad at them,

dimarahinya,

175 **wat   muat**   .

    wat   muat

    uwat   mak + UNSPEC. VAR. OF

    exist   NEG

    ada   NEG

    existmrkr   <Not Sure>

maybe or maybe not.

ada tidak.

176 **liyaknyo**   ,

    liyak = nyo

    liyak = nyo

    v   pro

he(=the child) (would) look,

dilihatnya

177 **masih cakak liyaknyo**   .

    masih   cakak   liyak = nyo

    masih   cakak   liyak = nyo

    still   climb   v   pro

    masih

    adv   v

    still   climb

    adv   v

(the man) is still up above, he(the child) would look.

masih memanjat dilihatnya.

178 **pempamnyo** ·

he'd hold

gendongnya.

179 **hmm** ·

hmm.

hmm.

180 **sekekhanjang**   ·

    se-   kekhanjang

    se-   kekhanjang

    Attaches to any category   n

the basket.

sekeranjang.

181 **batok di tekhangin** ·

batok di tekhangin

batok di tekhangin
bring LOC bicycle
bawa di sepeda
vt prep n
bring di bicycle
vt prep n

carried on the bicycle.
bawah di sepeda.

182 **e'e** ·

uhuh.
uhuh.

183 **ah** ·

yeah.
ya.

184 **e'e** ·

uhuh.
uhuh.

185 **e'e** ·

uhuh.
uhuh.

186 **cekhito gusi no o'o** ·

cekhito

cekhito
story

<Not Sure>
story

you tell the story yeah.
cerita kamu tadi ya.

187 **o** ·

yeah.
oh.

188 **wat khagah** ·

wat khagah

uwat khagah
exist man
ada
existmrkr <Not Sure>
man

there was a man.
ada laki-laki.

189 **mhmm** ·

mhmm

mhmm

mhmm

mhmm
<Not Sure>
mhmm

mhmm.

mhmm.

190 **nyakak** **watang** ,

ny- akak watang

ng- cakak watang

AV climb tree

AV

Attaches to any category v   n

pohon

n

climed a tree,

memanjat pohon,

191 **endoh** **bekhupo** **jambu** ·

be- khupo jambu

be- khupo jambu

Inflects any category n

guava

jambu

n

guava

n

I don ' t know had the shape of a guava (tree).

entah berupa jambu.

192 **duwek** **mangsonyo** **kan** ·

kan

kan

right

kan

prt

right

prt

he(=the man) got a lot of guava right.

banyak dapatnya kan.

193 **uwat** **enjeupo-enjeupo** **munih** ·

uwat	enjeupo-enjeupo	munih
uwat	enjeupo-enjeupo	munih
exist	suddenly	also
ada	tiba-tiba	juga
existmrkr	adv	adv
exist	suddenly	also
existmrkr	adv	adv

I don't also know.
entah bagaimana pula.

194 **diakoknyo** ,

di-	akok	=nyo
di-	akok	=nyo
Attaches to any category	vt	pro

(the guava) was taken (by the child),
diambilnya,

195 **uwat** **sekhanak** **liyu** ·

uwat	se-	khanak	liyu
uwat	se-	anak	liyu
exist	one	child	pass
ada	se-		lewat
existmrkr	Attaches to any category	n	v
exist			pass
existmrkr			v

there was a child who passed.
ada anak lewat.

196 **wat** **telu** **kekhanjang** **di** **dibahnyo** ·

wat	telu	kekhanjang	di	=nyo
uwat	telu	kekhanjang	di	=nyo
exist	three	n	LOC	<Not Sure> pro
ada	tiga		di	
existmrkr	<Not Sure>		prep	
	three		di	
			prep	

there were three baskets below it(=the guava tree).
ada tiga keranjang di bawahnya.

197 **o** **wat** **telu** **kekhanjang** ·

wat	telu	kekhanjang
uwat	telu	kekhanjang
exist	three	n
ada	tiga	
existmrkr	<Not Sure>	
	three	

oh there are three baskets.

o ada tiga keranjang.

198 **o** .

oh.

o.

199 **jadi** ,

jadi

jadi

then

jadi

<Not Sure>

then

so,

jadi,

200

wat	**jelmo**	**betekhangin**		**liyu**	**kan**	.
wat		be-	tekhangin	liyu	kan	
uwat		be-	tekhangin	liyu	kan	
exist		Inflects any category	n	pass	right	
ada				lewat	kan	
existmrkr				v	prt	
				pass	right	
				v	prt	

there was someone who passed by on a bicycle right.

ada orang bersepeda lewat kan.

201

muat		**nge-ngucak**	**liyu**	**gawoh**	,
muat		nge-ngucak	liyu	gawoh	
mak + UNSPEC. VAR. OF		ucak	liyu	gawoh	
NEG		bother	pass	just	
NEG		ganggu	lewat	saja	
<Not Sure>		vt	v	<Not Sure>	
		bother	pass	just	
		vt	v		

(he) didn't bother (anything) just passing by,

tidak mengganggu lewat saja,

202

au	**khagah**	.
au	khagah	
au	khagah	
so	man	
terus		
<Not Sure>	<Not Sure>	
so	man	

ah the man.

ah laki-laki.

203 **mbatok**

m-	batok
ng-	batok
AV	bring
AV	bawa
Attaches to any category	vt

(a man) brought a cow--
membawa sap--

204 **mbatok** **kambing** ·

m-	batok	kambing
ng-	batok	kambing
AV	bring	goat
AV	bawa	kambing
Attaches to any category	vt	n
		goat
		n

(a man) brought a goat.
membawa kambing.

205 **mbatok** **kambing** ·

m-	batok	kambing
ng-	batok	kambing
AV	bring	goat
AV	bawa	kambing
Attaches to any category	vt	n
		goat
		n

(a man) brought a goat.
membawa kambing.

206 **khagah** **mbatok** **kambing** **nu** ,

khagah	m-		batok	kambing	nu
khagah	ng-		batok	kambing	jenu + UNSPEC. VAR. OF
man	AV		bring	goat	earlier
	AV		bawa	kambing	tadi
<Not Sure>	Attaches to any category	vt		n	adv
man				goat	earlier
				n	adv

the man brought a goat earlier,
laki-laki membawa kambing tadi,,

207 **liyu** **gawoh** **nyo** ,

liyu gawoh nyo

liyu gawoh yo₁ + FR. VAR. OF

pass just 3SG

lewat saja 3SG

v <Not Sure> pro

pass just 3SG

v pro

he just passed,

lewat saja

208 **muat** **nge-ngucak** ·

muat nge-ngucak

mak + UNSPEC. VAR. OF ucak

NEG bother

NEG ganggu

<Not Sure> vt

bother

vt

he didn't bother (anything).

tidak menggangu.

209 **maknyo** **ngakuk** ·

mak =nyo ngakuk

mak =nyo mengambil

<Not Sure> pro

(he) didn't take (anything).

tidak mengambil.

210 **ai** **wat** **sekhanak** **muatnyo** **ngakok** ·

	wat	se-		khanak	muat	=nyo	ng-		akok
	uwat	se-		anak	muat	=nyo	ng-		akok
	exist	one		child	<Not Sure> pro		AV		take
	ada	se-					AV		ambil
	existmrkr	Attaches to any category	n				Attaches to any category	vt	

ah there was child, (he) didn't take (any),

ah ada anak tidak mengambil.

211 **wat** **sekhanak** ·

wat se- khanak

uwat se- anak

exist one child

ada se-

existmrkr Attaches to any category n

there was a child.

ada anak.

212 **betekhangin**   .

be-   tekhangin

be-   tekhangin

Inflects any category   n

riding a bicycle.

bersepeda.

213 **wat   betekhangin**   .

wat   be-   tekhangin

uwat   be-   tekhangin

exist   Inflects any category   n

ada

existmrkr

there was one riding a bicycle.

ada yang bersepeda.

214 **akoknyo   sekhanjang**   .

akok =nyo se-   khanjang

akok =nyo se-   khanjang

vt   pro   Attaches to any category   n

he took a basked.

diambilnya sekeranjang.

215 **lebun sekhanjang**   .

se-   khanjang

se-   khanjang

Attaches to any category   n

216 **enjeupo   munih**   ,

enjeupo   munih

enjeupo   munih

suddenly   also

tiba-tiba   juga

\<Not Sure\>   adv

suddenly   also

adv

how about,

bagiamana pula,

217

khagah	so		masih	nyakak		di	atas	kan	.
khagah	so		masih	ny-	akak	di	atas	kan	
khagah	sijo + FR. VAR. OF		masih	ng-	cakak	di	atas	kan	
man	this		still	AV	climb	LOC	above	right	
	ini		masih	AV		di	atas	kan	
<Not Sure>	dem		adv	Attaches to any category	v	prep	adv	prt	
man	this		still			di	atas	right	
	dem		adv			prep	adv	prt	

the man was still climbing above right.

laki-laki ini masih memanjat di atas kan.

218

nyo		kak	di	atas	.
nyo			di	atas	
yo$_1$ + FR. VAR. OF			di	atas	
3SG			LOC	above	
3SG			di	atas	
pro			prep	adv	
3SG			di	atas	
pro			prep	adv	

he was already above.

dia sudah di atas.

219

khatung	sekhanak		telu	.
khatung	se-	khanak	telu	
khatung	se-	anak	telu	
come	one	child	three	
	se-		tiga	
v	Attaches to any category	n	<Not Sure>	
come			three	
v				

three child came.

datang tiga anak.

220

kan	?
kan	
kan	
right	
kan	
prt	
right	
prt	

right?

kan?

221

e'e .

uhuh.

uhuh.

222 **sekhanak** **telu** ,

se-	khanak	telu
se-	anak	telu
one	child	three
se-		tiga
Attaches to any category	n	<Not Sure>
		three

three kids,
anak-anak bertiga,

223 **muat** **tian** **nge-ngucak** **muat** .

muat	tian	nge-ngucak	muat
mak + UNSPEC. VAR. OF	tian	ucak	mak + UNSPEC. VAR. OF
NEG	3p	bother	NEG
NEG	mereka	ganggu	NEG
<Not Sure>	pro-form	vt	<Not Sure>
	3p	bother	
	pro-form	vt	

they didn't bother (anything) no.
tidak mereka menggangu tidak.

224 **liyak** **khagah** **nu** ,

liyak	khagah	nu
liyak	khagah	jenu + UNSPEC. VAR. OF
see	man	earlier
lihat		tadi
v	<Not Sure>	adv
see	man	earlier
v		adv

the man saw,
dilihat laki-laki tadi,

225 **sekhanak** **telu** **sijo** .

se-	khanak	telu	sijo
se-	anak	telu	sijo
one	child	three	this
se-		tiga	ini
Attaches to any category	n	<Not Sure>	dem
		three	this
			dem

the three children.
anak bertiga ini.

226 **sai**   **ngenjuk**   **jambu**   **nu**   ,

sai	ng-		enjuk	jambu	nu
sai	ng-		enjuk	jambu	jenu + UNSPEC. VAR. OF
REL	Attaches to any category	v		guava	earlier
yang				jambu	tadi
\<Not Sure\>				n	adv
REL				guava	earlier
				n	adv

the one who gave the guava,
yang mengasih jambu tadi,

227 **khagah**   **nu**   **kan**   ,

khagah	nu	kan
khagah	jenu + UNSPEC. VAR. OF	kan
man	earlier	right
	tadi	kan
\<Not Sure\>	adv	prt
man	earlier	right
	adv	prt

the man earlier right,
laki-laki tadi kan,

228 **khagah**   **cakak**   **ngenjuk**   **jambu**   .

khagah	cakak	ng-		enjuk	jambu
khagah	cakak	ng-		enjuk	jambu
man	climb	Attaches to any category	v		guava
					jambu
\<Not Sure\>	v				n
man	climb				guava
	v				n

the who climbed the tree gave the guava.
laki-laki yang memanjat mengasih jambu.

229 **ain**   .

ain
ain
no, not
bukan
\<Not Sure\>
no, not

no.
bukan.

230 **sekhanak** **nu** .

se-	khanak	nu
se-	anak	jenu + UNSPEC. VAR. OF
one	child	earlier
se-		tadi
Attaches to any category n		adv
		earlier
		adv

the child earlier.
anak tadi.

231 **sekhanak** **nu** **nulungi** ,

se-	khanak	nu	n-	ulung	-i
se-	anak	jenu + UNSPEC. VAR. OF	ng-	tulung	-i
one	child	earlier	Attaches to any category v		???>v
se-		tadi			
Attaches to any category n		adv			
		earlier			
		adv			

the children earlier helped,
anak-anak tadi menolongi,

232 **tebanting** **so** ,

te-	banting	so
te-	banting	sijo + FR. VAR. OF
Inflects any category v		this
		ini
		dem
		this
		dem

(he) fell,
terjatuh ini,

233 **o'o** **yo** **yo** .

	yo	yo
	yo₁	yo₁
	3SG	3SG
	3SG	3SG
	pro	pro

| | pro | pro |

yeah that's it.
ya dia itu dia itu.

234 **uh mekhambukhan** .

uh (the guava) scattered.
uh berserakan.

235 **tebanting** **betekhangin** ,

te-	banting	be-	tekhangin
te-	banting	be-	tekhangin
Inflects any category v		Inflects any category n	

(he) fell riding a bicycle,
terjatuh bersepeda,

236 **e'e** ·

uhuh.
uhuh.

237 **e** **enjukinyo** **sebigi** **sukhang** **tian** **telu**

e	enjuk	-i	=nyo	se-	bigi	sukhang	tian	telu
	enjuk	-i	=nyo	se-	bigi	sukhang	tian	telu
	v	???>v	pro	one	seed	per.person	3p	three
				se-	biji	per.orang	mereka	tiga
				Attaches to any category nclf		<Not Sure>	pro-form	<Not Sure>
				seekor		per.person	3p	three
							pro-form	

ni ·

ni

ani + FR. VAR. OF

that
itu
dem
that
dem

uh he gave (them) each a piece, the three of them.
uh dikasihnya sebutir per orang mereka bertiga ini.

238 **yo** ·

yo

yo₁
3SG
3SG
pro

pro

yeah.
ya.

239 **e'e** ·

uhuh.
uhuh.

240 **uhuh**　·

uhuh

uhuh
uhuh
uhuh
<Not Sure>
uhuh

241 **e'e** ·
uhuh.
uhuh.

242 **khadu**

khadu

khadu₁
finish
sudah
<Not Sure>
finish
finished.
selesai.

243 **e'e** ·

244 **amun　　khadu　　khadu**　·

amun　　khadu　　khadu

amun　　khadu₁　　khadu₁
if　　　finish　　finish
kalau　　sudah　　sudah
<Not Sure>　<Not Sure>　<Not Sure>
if　　　finish　　finish
if (we're) finished, (we're) finished.
kalau sudah sudah.

245 **pegal　cupingku　　　saneknyo** $^{(=}$ **alat　　rekam** $^{)}$ **cupingku**　·

　　　　cuping　=ku　　　　　　　　　　　cuping　=ku

　　　　cuping　=ku　　　　　　　　　　　cuping　=ku
　　　　n　　pro-form　　　　　　<Not Sure>　　n　　pro-form
my ear is sore, it(=headset microphone) is making my ear (sore).
pegal telingaku, dibuatnya telingaku.